



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları
DERSİN ADI	Sözlü Söylem Çözümlemesine Giriş
DERSİN KODU	MTF 1381
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli @ <u>Fransızca Mütercim Tercümanlık Lisans Programı (2018 versiyon)</u>
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	<u>Hande Ersöz Demirdağ</u>
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin sözlü çeviriye yönelik sözlü ifadelerini geliştirmek ve söylem çözümlemesi uygulaması yaptırmaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Sözlü ifade çalışmaları; ileti kavrama çalışmaları; söylem çözümlemesi; sözlü söylem çözümlemesi; metin türleri.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Önerilen kaynaklar: Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en interprétation de conférence</i> . Lille : Presses universitaire de Lille. Seleskovitch, Danica & Lederer, Marianne. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i> . Paris: Didier Erudition Klincksieck.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Yabancı dilde sözlü ifadede farkındalık kazanacaklardır. 2. Sözlü söylem çözümlemesi konusunda farkındalık kazanacaklardır. 3. Söylem çözümlemesi yöntemlerini sınıflandıracaklardır. 4. İfade ve iletişim becerileri kazanacaklardır. 5. Günlük dile eleştirel bakışı destekleyeceklerdir.

**DEĞERLENDİRME SİSTEMİ**

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	%0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan soruların sorulması Format: Yüz yüze kısa sınav (15 dk) Detaylı Değerlendirme Kriteri: Derste işlenen teorik konularla, metodolojiyle ve uygulamalarla ilgili soruları çözebilme	4	%30
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan soruların sorulması Format: Yüz yüze sınav (50 dk) Detaylı Değerlendirme Kriteri: - Dersin temel kavramlarının anlaşıldığının gösterilmesi - Derste işlenen teorik konuların anlaşıldığının gösterilmesi - Derste işlenen metodolojik konuların anlaşıldığının gösterilmesi - Derste işlenen konulara ilişkin uygulama sorularının çözülmesi	1	% 30
Final İçerik: Dersin tüm içeriğini kapsayan soruların sorulması Format: Yüz yüze sınav (50 dk) Detaylı Değerlendirme Kriteri: - Derste işlenen tüm konuların kavranmış olduğunun gösterilmesi - Derste işlenen teorik konuların anlaşıldığının gösterilmesi - Derste işlenen metodolojik konuların anlaşıldığının gösterilmesi - Derste işlenen konulara ilişkin uygulama sorularının çözülmesi	1	% 40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Ders tanıtımı Ders planının ayrıntılı olarak sunulması, ders konularının ve ders işleyişinin anlatılması, kısa sınavların, ara sınavın ve finalin ne şekilde yapılacağı anlatılması, dersin gerekliliklerinin anlatılması	Söylem, Sözlü Söylem, Sözlü Söylemin özellikleri, Sözlü Çevirinin genel özelliklerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i> . Paris:



	Sınıf içi tartışma: Sözlü Söylem kavramıyla ilgili tartışma yapılması (10 dk)	Didier Erudition Klincksieck, s.11-27 okunması. https://aiic.org/
2	Konu anlatımı: Söylem nedir? Sözlü Söylem Nedir? Sözlü Söylemin özellikleri nedir? Sözlü Çevirinin genel özellikleri nedir? Sınıf içi tartışma: Sözlü Söylem özellikleriyle ilgili tartışma yapılması (10 dk)	Söylem, Sözlü Söylem, Sözlü Söylemin özellikleri, Sözlü Çevirinin genel özelliklerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i> . Paris: Didier Erudition Klincksieck, s.11-27 okunması. https://aiic.org/
3	Konu anlatımı: Söylem ve Çeviri ilişkisi, Söylem çözümlemesine metodolojik yaklaşımlara giriş Sınıf içi uygulama: Sözlü Söylem özelliklerine ilişkin uygulamalar (10 dk) Sınıf içi tartışma: Uygulama sonuçlarına ilişkin tartışma (10 dk)	Söylem ve Çeviri ilişkisi, Söylem çözümlemesine metodolojik yaklaşımların temel ilkelerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i> . Paris: Didier Erudition Klincksieck, s. 20-32 okunması. Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en interprétation de conférence</i> . Lille : Presses universitaire de Lille, s. 90-98 okunması.
4	Konu anlatımı: Söylem ve Çeviri ilişkisi, Çeviride Söylem çözümlemesinin önemi, Teorik yaklaşımlar Sınıf içi uygulama: Söylem ve Çeviri'ye ilişkin uygulamalar (10 dk) Sınıf içi tartışma: Uygulama sonuçlarına ilişkin tartışma (10 dk)	Söylem ve Çeviri ilişkisinin, Çeviride Söylem çözümlemesinin öneminin, Teorik yaklaşımların belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en Interprétation de conférence</i> . Lille : Presses universitaire de Lille, s.90-98 okunması. Seleskovitch, Danica. (1968). <i>L'interprète dans les conférences internationales</i> . Paris: Lettres Modernes Minard, s.30-40 okunması.
5	Konu anlatımı: Söylem ve Çeviri ilişkisi, Çeviride Söylem çözümlemesinin önemi, Teorik yaklaşımlar Kısa Sınav 1: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Söylem ve Çeviri ilişkisinin, Çeviride Söylem çözümlemesinin öneminin, Teorik yaklaşımların hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en Interprétation de conférence</i> . Lille : Presses universitaire de Lille, s.90-98 okunması. Seleskovitch, Danica. (1968). <i>L'interprète dans les conférences internationales</i> . Paris: Lettres Modernes Minard, s.30-40 okunması. Kısa Sınav 1: İşlenen tüm konuları içeren kısa sınav. İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
6	Konu Anlatımı: Sözlü söylem çözümlemesi ve ifade alıştırmaları 1 'Circuit' temasında kısa araştırma çalışması (15 dk) Uygulama : 'Circuit' temasında uygulama yapılması Sınıf içi tartışma: Uygulama sonuçlarına ilişkin tartışma, eleştirel bakış (10 dk)	'Circuit' temasında söylem oluşturulması ve sözlü olarak sunulması.
7	Konu Anlatımı: Sözlü söylem çözümlemesi ve ifade alıştırmaları 'SOS BENEVOLE' temasında kısa araştırma çalışması (15 dk) Uygulama : 'SOS BENEVOLE' temasında uygulama yapılması Sınıf içi tartışma: Uygulama sonuçlarına ilişkin tartışma, eleştirel bakış (10 dk)	'SOS BENEVOLE' temasında söylem oluşturulması ve sözlü olarak sunulması.
8	Ara sınav 1	Sınav haftasına kadar işlenen tüm konuların tekrar



		edilmesi.
9	Konu anlatımı: Söylem çözümlemesi, Metin türleri, Metin türleri ve özelliklerinin anlatılması Uygulama: Sözlü söylem ifade alıştırmaları (10.dk)	Metin türlerinin ve özelliklerinin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/
10	Konu anlatımı: Söylem çözümlemesi, Metin türleri, Metin türleri ve özelliklerinin anlatılması Uygulama: Sözlü söylem ifade alıştırmaları (10.dk) Kısa Sınav 2: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Metin türlerinin ve özelliklerinin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/ Kısa Sınav 2: İşlenen tüm konuları içeren kısa sınav. İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
11	Konu anlatımı: Söylem çözümlemesi, Metin türleri, Metin türleri ve özelliklerinin anlatılması Uygulama: Sözlü söylem ifade alıştırmaları (10.dk)	Metin türlerinin ve özelliklerinin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/
12	Konu anlatımı: Söylem çözümlemesi, Metin türleri, Metin türleri ve özelliklerinin anlatılması Uygulama: Sözlü söylem ifade alıştırmaları (10.dk) Sınıf içi tartışma: İfade biçimlerinin tartışılması (10 dk) Kısa Sınav 3: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Metin türlerinin ve özelliklerinin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/ Kısa Sınav 3: İşlenen tüm konuları içeren kısa sınav. İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
13	Konu anlatımı: Söylem çözümlemesi, Metin türleri, Metin türleri ve özelliklerinin anlatılması Uygulama: Sözlü söylem ifade alıştırmaları (10.dk) Sınıf içi tartışma: İfade biçimlerinin tartışılması (10 dk) Kısa Sınav 4: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Metin türlerinin ve özelliklerinin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/ Kısa Sınav 4: İşlenen tüm konuları içeren kısa sınav. İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
14	Konu anlatımı: Söylem çözümlemesi, Metin türleri, Metin türleri ve özelliklerinin anlatılması Uygulama: Sözlü söylem ifade alıştırmaları (10.dk) Sınıf içi tartışma: İfade biçimlerinin tartışılması (10 dk)	Metin türlerinin ve özelliklerinin hatırlanması ve etkinleştirilmesi. Kaynak: https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/
15	Genel tekrar	İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
16	Final	Final: işlenen tüm konuları içeren Final sınavı. Final haftasına kadar işlenen tüm konuların tekrar edilmesi.

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			



Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	5	70
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	1	4
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü :			108
Toplam İşyükü / 30(s) :			3.6
AKTS Kredisi :			4



COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts & Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Introduction to Oral Discourse Analysis
CODE	MTF1381
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First cycle
COURSE TYPE	Elective @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting (2018 version)
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Hande Ersöz Demirdağ
INSTRUCTOR(S)	Hande Ersöz Demirdağ
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	This course aims to help students develop their spoken expressions for interpreting and improve their discourse analysis skills.
COURSE CONTENT	Oral expression exercises; comprehension exercises; discourse analysis; oral discourse analysis; text types.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Recommended Readings : Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en interprétation de conférence</i> . Lille : Presses universitaires de Lille. Seleskovitch, Danica & Lederer, Marianne. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i> . Paris: Didier Erudition Klincksieck.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to: 1. Gain awareness of spoken expression in a foreign language. 2. Gain awareness of spoken discourse analysis. 3. Classify discourse analysis methods. 4. Acquire expression and communication skills. 5. Develop a critical perspective on common language.



EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	0%
Laboratory		
Application		
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics • Content: Questions covering all topics covered up to the exam week • Format: Face-to-face short exam (15 minutes) • Detailed Assessment Criteria: Ability to answer questions related to theoretical topics, methodology and applications covered in class	4	30%
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Questions covering all topics covered up to the exam week • Format: Face-to-face exam (50 minutes) • Detailed Assessment Criteria: - Demonstration of understanding of the basic concepts of the course. - Demonstrating an understanding of the theoretical topics covered in the course - Demonstrating an understanding of the methodological topics covered in the course - Solving application questions related to the topics covered in the course	1	30 %
Final Content: Questions covering the entire content of the course • Format: Face-to-face exam (50 minutes) • Detailed Assessment Criteria: - Demonstration of understanding of all topics covered in the course - Demonstration of understanding of theoretical topics covered in the course - Demonstrating an understanding of the methodological topics covered in the course - Practical application of the topics covered in the course	1	40 %
Percentage of In-Term Studies		60 %
Percentage of Final Examination		40 %
TOTAL		100%

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Introduction: Detailed presentation of the course plan, course topics and course structure, and how short tests, midterm exams and final exams will be conducted, and course requirement In-Class discussion: Discussion on the concept of oral discourse (10 min)	Recollection and activation of prior knowledge on the concept of Discourse, Oral Discourse, Characteristics of Oral Discourse, Determining the General Characteristics of Interpreting Recommended reading: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i> . Paris: Didier Erudition Klincksieck, pp.11-27. https://aiic.org/
2	Lecture: What is discourse? What is oral discourse? What are the characteristics of oral discourse? What are the general characteristics of Interpreting?	Recollection and activation of prior knowledge on the concept of Discourse, Oral Discourse, Characteristics of Oral Discourse, Determining the General Characteristics of Interpreting.



	In-Class discussion: Discussion on the characteristics of oral discourse (10 min)	Recommended reading: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i> . Paris: Didier Erudition Klincksieck, pp.11-27. https://aiic.org/
3	Lecture: The relationship between discourse and translation, introduction to methodological approaches to discourse analysis Quick Practice: Activities related to the characteristics of oral discourse (10 min) In-Class discussion: Discussion of the results of the activity (10 min)	Recollection and activation of prior knowledge on the relationship between discourse and translation, determining and activating the basic principles of methodological approaches to discourse analysis. Recommended reading: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i> . Paris: Didier Erudition Klincksieck, pp. 20-32. Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en Interprétation de conférence</i> . Lille: Presses universitaires de Lille, pp. 90-98.
4	Lecture: The relationship between discourse and translation, the importance of discourse analysis in translation and interpreting, theoretical approaches Quick Practice: Exercises related to discourse and translation (10 min) In-Class discussion: Discussion of the results of the exercise (10 min)	Recollection and activation of prior knowledge on the relationship between discourse and translation, the importance of discourse analysis in translation, determining and activating theoretical approaches. Recommended reading: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i> . Paris: Didier Erudition Klincksieck, pp.30-40. Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en Interprétation de conférence</i> . Lille: Presses universitaires de Lille, pp. 90-98.
5	Lecture: The relationship between discourse and translation, the importance of discourse analysis in translation, theoretical approaches Quiz 1: A quiz on the topics covered in class will be given at the end of the course (15 minutes)	Recollection and activation of prior knowledge on the relationship between discourse and translation, the importance of discourse analysis in translation, remembering and activating theoretical approaches. Recommended reading: Seleskovitch, D, Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i> . Paris: Didier Erudition Klincksieck, pp.30-40. Gile, Daniel. (1995). <i>Regards sur la recherche en Interprétation de conférence</i> . Lille: Presses universitaires de Lille, pp. 90-98. Quiz 1: A quiz covering all topics covered. Review of all topics covered.
6	Lecture: Oral discourse analysis and expression Practice: Short research study and exercise on the theme of "Circuit" (15 min) In-Class discussion: Discussion of application results, critical perspective (10 min)	Creating and presenting a discourse on the theme of 'Circuit'
7	Lecture: Oral discourse analysis and expression Practice: Short research study and exercise on the theme of "SOS BENEVOLE" (15 min) In-Class discussion: Discussion of application results, critical perspective (10 min)	Creating and presenting a discourse on the theme of 'SOS BENEVOLE'
8	MidTerm	Review of all topics covered up to the exam week
9	Lecture: Discourse analysis, text types, description of text types and characteristics. Practice: Oral discourse expression exercises (10 min)	Activating text types and features. Source: https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/
10	Lecture: Discourse analysis, text types, description of text types and characteristics. Practice: Oral discourse expression exercises (10 min) Quiz 2: A quiz on the topics covered in class will be	Activating text types and features. Source: https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/ Quiz 2: A quiz covering all topics covered. Review of all topics covered.



	given at the end of the course (15 minutes)	
11	Lecture: Discourse analysis, text types, description of text types and characteristics. Practice: Oral discourse expression exercises (10 min)	Activating text types and features. Source: https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/
12	Lecture: Discourse analysis, text types, description of text types and characteristics. Practice: Oral discourse expression exercises (10 min) In-Class discussion: Discussion of the results of the activity (10 min) Quiz 3: A quiz on the topics covered in class will be given at the end of the course (15 minutes)	Activating text types and features. Source: https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/ Quiz 3: A quiz covering all topics covered. Review of all topics covered.
13	Lecture: Discourse analysis, text types, description of text types and characteristics Practice: Oral discourse expression exercises (10 min) In-Class discussion: Discussion of the results of the activity (10 min) Quiz 4: A quiz on the topics covered in class will be given at the end of the course (15 minutes)	Activating text types and features. Source: https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/ Quiz 4: A quiz covering all topics covered. Review of all topics covered.
14	Lecture: Discourse analysis, text types, description of text types and characteristics Practice: Oral discourse expression exercises (10 min) In-Class discussion: Discussion of the results of the activity (10 min)	Activating text types and features. Source: https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/
15	General review	Review of all topics covered
16	Final exam	Review of all topics covered up to the exam week

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application			
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	5	70
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	1	4
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	2	2
Total Workload :			108



Total Workload / 30(h) :	3.6
ECTS Credit :	4

Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi



	DÖC-1	DÖC-2	DÖC-3	DÖC-4	DÖC-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	3	5	5	3	3
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	=	=	=	=	=
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	3	5	5	3	3
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	=	=	=	=	=
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	=	=	=	=	=
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.	=	=	=	=	=
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	=	=	=	=	=
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.	=	=	=	=	=



PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	5	5	5	5	5
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	=	=	=	=	=
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	=	=	=	=	=
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.	=	=	=	=	=